



中華基督教循道衛理美以美會  
Chinese United Methodist Church



10/23/2022 Sunday Service 主日崇拜

20<sup>th</sup> Sunday after Pentecost 聖靈降臨第二十主日

English Sunday Service at 9:00 am, Cantonese Sunday Service at 11:00 am

英語堂主日崇拜 上午九時, 粵語堂主日崇拜 上午十一時

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Scripture Reading 讀經

Praise Team 敬拜小組

Pastoral Prayer

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.

Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

For Thine is the kingdom, and the power and the glory, forever. Amen.

主禱文

我們在天上的父，願人都尊父的名為聖。願父的國降臨。願父的旨意行在地上，

如同行在天上。我們日用的飲食，求父今日賜給我們。又求饒恕我們的罪，

因為我們饒恕得罪我們的人。不叫我們遇見試探，拯救我們脫離兇惡；

因為國度、權柄、榮耀、全是父的，直到永遠。阿們。

Message 宣道

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

9:00 am Walk Humbly with God

(Job 1: 9 — 22)

11:00 am 謙卑地與神同行

(約伯記 1: 9—22)

Praise Time 詩歌讚美

Praise Team 敬拜小組

Benediction 祝福

Rev. Ernest Kan 簡祺輝牧師

## 會務報告 ANNOUNCEMENTS

本會歡迎各位兄姊今主日一同在本堂參加主日崇拜，分享團契友誼。並特別歡迎初次參加本堂主日崇拜之朋友，請留下通訊以便聯絡。

We would like to extend our warmest welcome to you who are attending our Worship Service today, particularly to those who are joining our fellowship for the first time. Newcomers are cordially requested to fill out a registration card located in the slots behind the pews



QR Code for Church bulletin, announcements

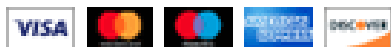
下載教會主日週刊和報告的二維碼



QR Code for YouTube Channel Sunday Worship

觀看教會主日崇拜網上頻道的二維碼

**Donate**



教會已開始設立網上奉獻。只要上網到本堂網頁 <https://cumcsf.org/>，在右上角按 **Donate**，就可看按，就進入 **Paypal** 的安全網頁，按指示奉獻。多謝。  
**Paypal** 不會額外收費。

You may start using our on-line donation to facilitate your offering. Go to our church website and press 'Donate' at the upper right-hand corner. It will direct you to the secured Paypal website. Follow simple steps and you can make your donation. No service fee will be charged. Thank you.



本堂逢禮拜四下午八時十五分至九時十五分在網上舉行祈禱會。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。

We have a church prayer meeting online on Thursday from 8:15-9:15 pm. Please register your name with Miss Eliza Wong so that you may get the ZOOM link.

### Bible Study



本堂逢禮拜四下午九時十五分至十時十五分在網上舉行查經班。主題為「耶穌基督的比喻」。歡迎大家一起參加。報名請與王瑞蘭姊妹聯絡，以便可以得到網上連結。 We have a church bible study meeting online on Thursday from 9:15-10:15 pm. Theme of the Bible Study — 'All the Parables of Jesus' Please register your name with Miss Eliza Wong so that you

may get the ZOOM link.



紀念世上在各地因國仇家恨而引出的恐怖仇殺事件，求主憐憫我們；  
紀念世上戰亂和暴政下失去自由和家園的難民；  
紀念欠缺公正的世事，願在冤情中受屈受害的得到上帝公義的拯救；  
紀念身患危疾的病人，願上帝賜下勇氣和平安，叫他們面對治療和藥物的挑戰。

Pray for those who were hurt by hatred and terrible means. May the Lord comfort all of us;  
Pray for those who lost their homes and freedom because of the warfare;  
Pray for those who suffer from the persecution of all kind of unfair cause;  
Pray for those who suffer from the pain and life-threatening situation because of all kind of disease.



美國聯合衛理教會華裔協會於今年十一月十一日至十三日在奧克拉荷馬州愛的門聯合衛理公會舉行特別大會，主題為：「在後新冠疫情建立新教會」。詳情請參5-9頁。

National Chinese Caucus of the United Methodist Church is going to have a special conference on 'The Reset and Position of the Church After the Pandemic' from November 11-13, 2022 at Edmond Chinese International UMC, 321 W. 8th Street, Edmond, OK 73003. Please read pp5-9 for details.



2022 年度堂區年議會將於十一月十八日(禮拜五)下午七時在 Zoom meeting 召開。由聯區長主領。請各堂區領袖預留時間屆時出席參加。

Our 2022 Annual Church Conference will be held on 11/18, Friday, at 7:00 pm on Zoom. All the members of the Administrative Board please reserve the date & plan on attending.

中華基督教循道衛理 美以美  
Chinese United Methodist Church

Church address: 920 Washington St., S. F., CA 94108  
教會電話及傳真 Tel. & Fax: Office (415) 981-8408

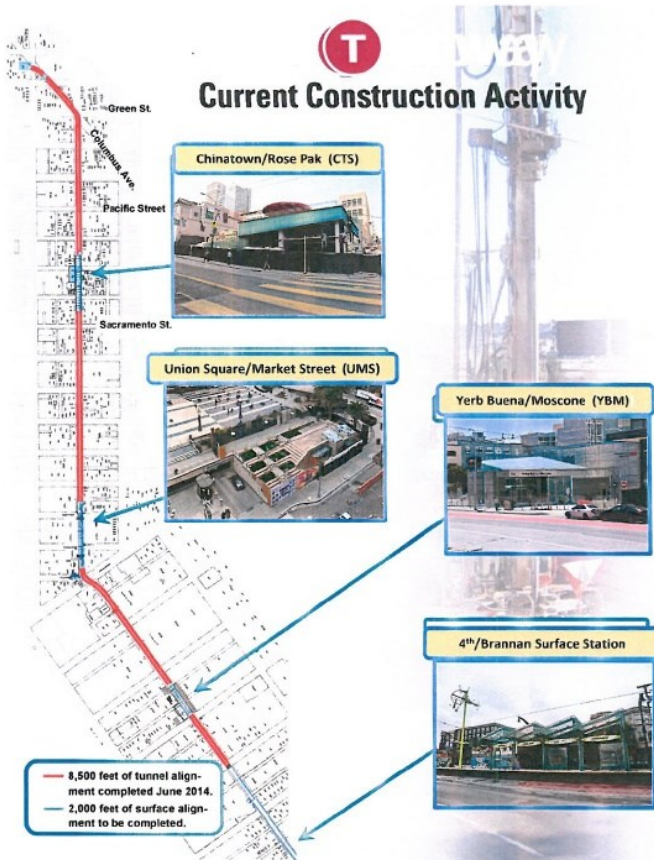
主任牧師 Lead Pastor: 簡祺輝牧師 Rev. Ernest Kan  
秘書 Church Secretary: 阮昆玉先生 Mr. Kunyu Ruan

電郵 E-Mail: [chineseumc@sbcglobal.net](mailto:chineseumc@sbcglobal.net)

網址 Web Site: [www.cumcsf.org](http://www.cumcsf.org)

臉書 Facebook: Chinese UMC, San Francisco





# Construction Update 建築進展近况

Wyman Lee  
Chinatown/Rose Pak  
Station  
Resident Engineer

central **T** subway  
Connecting people. Connecting communities

## Chinatown/Rose Pak Station 華埠/白蘭站

**We have an opening date for the Central Subway: November 19!**

On the Saturday before Thanksgiving, we will begin a weekend-only service plan between Rose Pak Chinatown and the 4<sup>th</sup>/Brannan stations. Trains will stop along the way at Yerba Buena and Union Square where passengers can make transfers to BART and our Market Street subway. This weekend shuttle service will be free through the end of the year.

In January we will then transition to seven-day-a-week service, connecting directly to the T Third Line, giving riders a direct connection between Chinatown and Visitation Valley, and between the Bayview and Union Square. All the neighborhoods served by the T Third line will have a faster and more direct connection to the regional rail network at the Powell Street BART, and San Franciscans will finally experience the vision of thriving, connected neighborhoods that the people who first conceived of the Central Subway imagined

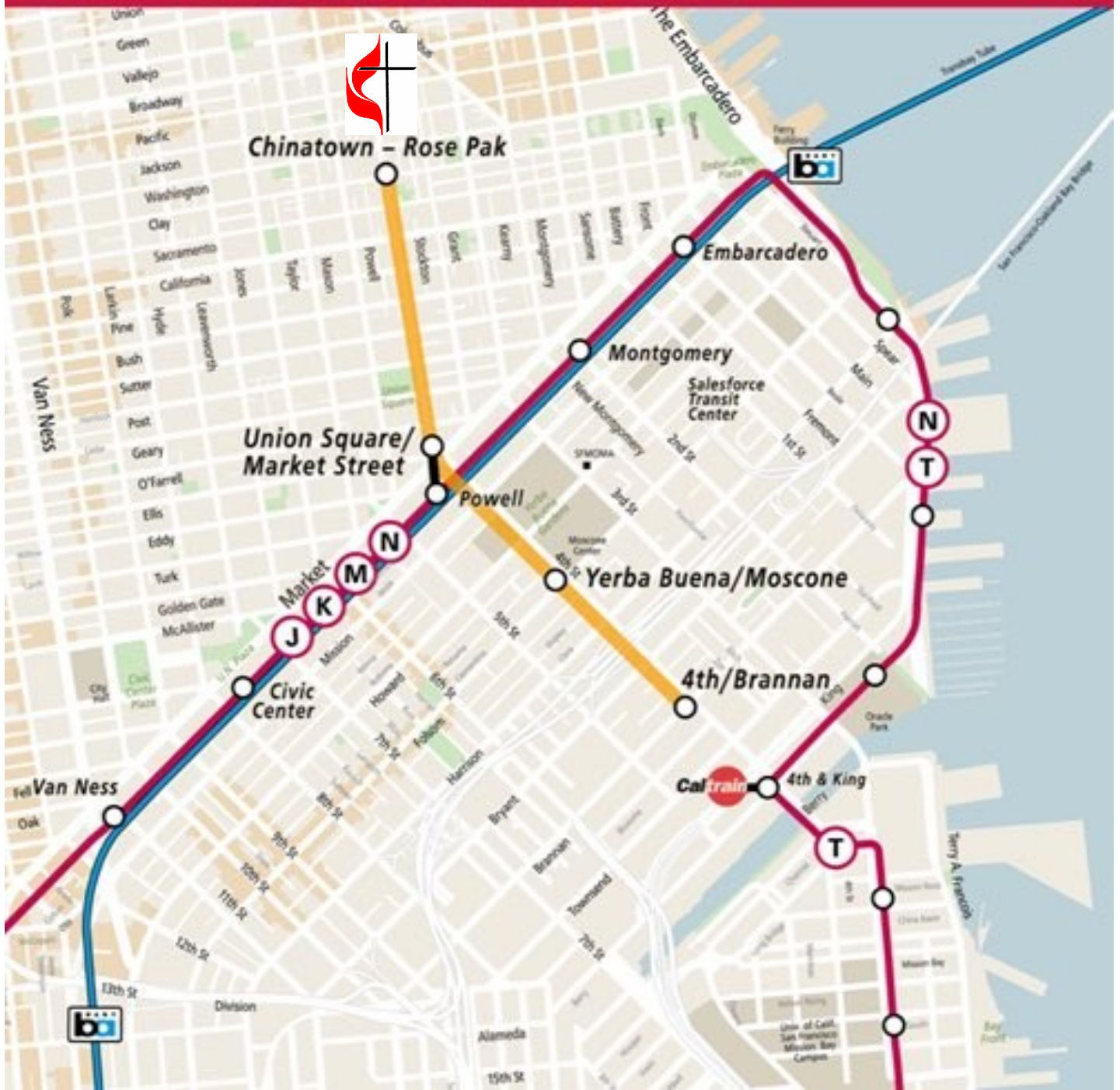






# Central Subway Weekend Rail Shuttle

NOVEMBER 2022





於十一月五日開始 逢星期六  
上午十時半至中午十二時  
為期六週

名額只限六名 先到先得  
報名費(包物資)每期一百二十元  
上課日報名







We will be participating in **Operation Christmas Child** this year.

We need support both in terms of **purchasing gifts** to include in the boxes as well as **packaging the boxes**.

"Boxing Day" will be on **Sunday, November 6th**, around **11AM-ish** on the **4th floor of CUMC**.

The general girl/boy age ranges receiving the gifts are **2-4, 5-9, and 10-14**.

## A New Beginning for Génesis



In the mountains of Ecuador, 8-year-old Génesis was invited to an Operation Christmas Child outreach event by her cousin. There she heard the Gospel of Jesus Christ clearly presented and was surprised with her first gift ever—a shoebox filled with a stuffed animal, doll, and her favorite toys. Even "the box itself made me very happy," said Génesis.

At the event, she also accepted Jesus Christ into her heart! "I have a new friend," said Génesis. "I am happy for the opportunity I had to come here. I have learned about God and received a shoebox. He is my Savior."

Génesis went home and told her mother, who was sick with COVID-19, about Jesus. As a result, both of her parents came to faith in Christ! The family was also grateful to God for her mother's full recovery.

Génesis went on to participate in The Greatest Journey, the follow-up discipleship program designed especially for shoebox recipients, where she learned more about following Christ and sharing Him with others.

[samaritanspurse.org/occ](https://samaritanspurse.org/occ)

VIEW SOLICITATION DISCLOSURE INFORMATION FOR SAMARITAN'S PURSE ONLINE AT [SAMARITANSPURSE.ORG/DISCLOSURE](https://samaritanspurse.org/disclosure).

# National Chinese Caucus of The United Methodist Church

## 美國聯合衛理教會華裔協會

September 26, 2022

Dear Pastors, Sisters and Brothers in Christ,

It is my joy to announce that the National Chinese-American Caucus (NCC) will hold a Special Conference, in person, at Edmond Chinese International United Methodist Church, Edmond, Oklahoma.

Theme: Building New Churches After COVID-19.

Keynote Speaker: Dr. Daisy Tsai, Ph.D.

Date: November 11-13, 2022

Venue: Edmond Chinese International UMC, 321 W. 8th Street, Edmond, OK 73003

Dr. Tsai gave a talk at our Online Convocation last year: "The Reset and Position of the Church After the Pandemic." This year, we are honored to have her as our keynote speaker, addressing the theme, "Building New Churches After COVID-19," in three diverse formats.

During the Conference, we will also make an arrangement a visit to the Life.Church in Edmond to reinforce the actual practices of building new churches.

We expect the total number of 40 participants. This year, lay members are especially encouraged to attend the Conference. Each church can send a maximum of three lay members to the Conference, and each of them will receive a 70% subsidy of their airfare. This special discount is first come first served and limited to the first 23 lay participants. We will provide each clergy participant a 50% subsidy of their airfare. The Conference will begin with dinner on November 11 and end after lunch on November 13.

Attached is the Registration Form. Please feel free to print multiple copies for distribution. The deadline for registration is October 10, 2022. After filling out the form, you may email a copy to [rockofages@gmail.com](mailto:rockofages@gmail.com) first.

Today, NCC Executive Committee has decided to put part of the program such as keynote speeches online so that those who are unable to attend in-person will be benefited from it. Please fill out the Registration Form and mail it with a fee of \$20.00 to Rev. Dr. Peter Lau.

Please pray for this Special Conference, the keynote speaker, the Working Committee as well as all clergy and lay participants.

Glory be to God!

In Christ,

*Peter Lau*

Rev. Dr. Peter Lau

NCC Chair



美國聯合衛理教會華裔協會  
National Chinese Caucus of The United Methodist Church

主內敬愛的牧長，弟兄姐妹平安，

我們很高興地公布，美國聯合衛理教會華裔協會 (NCC) 將於奧克拉荷馬州愛的門聯合衛理公會舉行特別大會 (實體聚會)。

大會主題：在後新冠疫情建立新教會

主題講員：蔡玉玲博士

日期：2022年11月11日至13日

地點：愛的門聯合衛理公會

Edmond Chinese International UMC, 321 W. 8th Street, Edmond, OK 73003

蔡玉玲博士曾在我們去年的大會講述一堂：疫情後的教會歸位和定位。今年我們很榮幸能邀請到她來擔任本大會主題講員，以三堂多樣化形式講述「在後新冠疫情建立新教會」。

在大會期間，我們也安排參觀在愛的門城的 Life.Church，以此強化我們建立新教會的實際體驗。

我們預計參加總人數是40位。今年我們特別鼓勵會友們參加，每間教會可派不多過三位會友參加，可得到大會補貼機票70%，限定23位，此優惠是先到先得。大會補貼教牧機票是50%。大會將在11月11日以晚餐開始，在11月13日午餐後結束。

附上報名表格一份。敬請隨意印發多份使用。報名截止日期是2022年10月10日。請將報名表格填妥後，可先電郵致 [rockofages@gmail.com](mailto:rockofages@gmail.com)。

今天NCC執行委員會決定將線上傳播大會的部份節目，如主題講座，讓不能參加實體聚會者分享。敬請填妥報名表格後，連同費用二十元，按表格的地址郵寄致劉金福牧師。

敬請為這個特別大會、講員、籌備工作人員、以及來參加的教牧和弟兄姐妹祈禱。

一切榮耀歸於上帝！

主仆

劉金福 敬上

聯合衛理教會華裔協會主席

美國聯合衛理教會華裔協會2022年特別大會  
2022 Special Conference  
National Chinese Caucus UMC

報名表格 REGISTRATION FORM

Name: \_\_\_\_\_ 中文姓名: \_\_\_\_\_

性別 Male/Female: \_\_\_\_\_ 年齡 Age: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Cell Phone: \_\_\_\_\_ Home Phone: \_\_\_\_\_

Email Address: \_\_\_\_\_

Your Church: \_\_\_\_\_

Roommate Preference: \_\_\_\_\_

報名費 Registration Fee: \$100.00; Online Participant: \$20.00

報名截止日期 Registration Deadline: 10-10-2022

支票 Check # \_\_\_\_\_ 款額 Amount \$ \_\_\_\_\_

支票抬頭寫 NCC。 Please make check payable to: NCC

Your Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

參加者須知:

1. 注册費 \$100.00 包括旅館住宿(雙人房)和膳食。要求住宿單人房者,須多付旅館雙人房的另一半價格。
2. 報名費是不能退還的,但可轉讓的。
3. 請每一位參加者保存機票或旅行發票的收據。
4. 請填妥報名表格連同支票寄給:

Rev. Dr. Peter Lau 劉金福牧師  
151 El Camino Real, Unit 230  
Millbrae, CA 94030

9/26/22



## 2022 Special Conference Schedule 特別大會日程表

禮拜五 Friday, November 11, 2022

時間 Time	節目 Event
1:00pm	歡迎來到愛的門 Welcome to Edmond, Oklahoma
3:00pm	旅館登記 Check-in Hotel
5:00pm	在教會註冊 Registration at Church
6:30pm	晚餐 Dinner
7:45pm	歌頌讚美 Songs of Praise
8:00pm	主題：在後新冠疫情建立新教會（一） Theme: Building New Churches After COVID-19 (I) 講員 Speaker: 蔡玉玲博士 Dr. Daisy Tsai, Ph.D.
9:00pm	休息、晚安 Recess & Goodnight

禮拜六 Saturday, November 12, 2022

7:30am	早餐在旅館 Continental Breakfast at Hotel
8:30am	早晨靈修 Morning Devotion 講員 Speaker: 周碧琴牧師 Rev. Gail Chiew
9:00am	小息 Recess
9:15am	歌頌讚美 Songs of Praise
9:30am	主題：在後新冠疫情建立新教會（二） Theme: Building New Churches After COVID-19 (II) 講員 Speaker: 蔡玉玲博士 Dr. Daisy Tsai, Ph.D.
11:00am	小息 Recess
11:30am	全體合影 Group Photo
12:15pm	午餐 Lunch
2:00pm	訪問 Visit Life.Church
5:30pm	餐館晚餐 Dinner at a restaurant
7:45pm	歌頌讚美 Songs of Praise
8:00pm	主題：在後新冠疫情建立新教會（三） Theme: Building New Churches After COVID-19 (III) 講員 Speaker: 蔡玉玲博士 Dr. Daisy Tsai, Ph.D.
9:00pm	休息、晚安 Recess & Goodnight



禮拜日 Sunday, November 13, 2022

7:30am	早餐在旅館 Continental Breakfast at the Hotel (旅館退房时间 Hotel check-out time: 12:00 noon)
8:30am	策劃：在那裡建立新教會？ Planning: Where Do We Build New Churches? 主領 Leader: 劉金福牧師 Rev. Dr. Peter Lau
10:00am	小息 Recess
10:30am	聯合主日崇拜 Joint Sunday Worship
12:15pm	午餐 Lunch
Shalom, God be with you 一路平安、主與您同在	



On August 7th, Pastor Tim Leung suffered another debilitating stroke. His first one from 3 years ago left him physically disabled. He fought hard in his recovery and has overcome much, including being able to walk again. This second stroke now took away his expressive language, his ability to communicate.

Right now, his wife, the family's sole wage earner, left her job as a school teacher to care for him

around the clock and support him in his recovery efforts. They have two young children, ages 6 and 7.

Please keep Tim and his family in your prayers. If the Lord moves you to help them financially, any amount would be greatly appreciated.

Please support Pastor Tim Leung and his family by writing check payable to "CUMC" and in the memo specify them to 'Pastor Tim'. Your donation will be tax deductible.

梁頌恩(Tim Leung)牧師於8月7日再次中風。

他曾在3年前有過第一次中風。在他身體殘疾期間，因著神的恩典、親人和弟兄姊妹的經濟支持，加上他自己艱苦的鬥爭，克服障礙並努力復健下，獲得很好果效，包括：成功減磅，能夠再次行走，在家中錄製視頻講道...，沒有中斷在傳揚神的愛。

我們得知他這次的中風剝奪了他表達語言和溝通能力。他的妻子是家庭唯一的工薪階層。因著此次中風，無從選擇地離開了學校教師的工作，肩挑起晝夜照顧去支援他的康復，有信心地做再次的努力外，並全心照料著有兩名分別是6歲和7歲年幼的孩子。

請為梁頌恩牧師一家祈禱。我們深信他的音樂和講道的恩賜將再次被上帝使用，成為多人的祝福。如果上帝感動你在經濟上幫助他們，任何金額將不勝感激。捐款請在支票抬頭註明 "CUMC"，並在附註或捐封寫上(Pastor Tim)。你的捐款可作扣稅用。